

本书荣获《洛杉矶时报》书卷奖

「美」达娃·索贝尔著

伽利略

的女儿

——科学、信仰
和爱的历史回忆

谢延光译



上海译文出版社



本书荣获《洛杉矶时报》书卷奖

「美」达娃·索贝尔著

伽利略 的女儿

——科学、信仰

和爱的历史回忆

谢延光译

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

伽利略的女儿/(美)索贝尔(Sobel, D.)著;谢延光译. —上海:上海译文出版社, 2002. 3

书名原文: Galileo's Daughter

ISBN 7-5327-2739-4

I. 伽… II. ①索… ②谢… III. 伽利略, G. (1564—1642) —生平事迹 IV. K835.466.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 059482 号

伽利略的女儿
——科学、信仰和爱的历史回忆
[美]达娃·索贝尔 著
谢延光 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路 193 号
易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销
同济大学印刷厂印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 13.5 插页 2 字数 296,000

2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,100 册

ISBN 7-5327-2739-4/K·098

定价: 27.00 元

译者的话

当我们还是小学生的时候,我们就已知道伽利略这个名字了。我们知道这个名叫伽利略的人是世界上第一个用望远镜观测天象的人,我们还知道他在比萨斜塔上进行落体实验的那个著名的故事。

作为一个伟大的科学家,伽利略在世时就已遐迩闻名。他的著作一问世就不胫而走,迅速传遍整个欧洲,并由欧洲传播到世界上其他地方。1610年,他的第一部天文学著作《星的使者》出版,5年后的1615年,即我国明朝万历四十三年,有关这本书的信息经由西方传教士从罗马传到了北京。那时候,5年并不是一个很长的时间。而在伽利略去世前,一些中国学者已经用音译称这个西方天文学家的名字为“伽-利-莱”了。这大概是关于中国人知道伽利略这个名字的最早记录了。

伽利略的生活年代,正当欧洲文艺复兴时期。15世纪末开始的地理大发现,刺激了海上商业航行,地中海和大西洋沿岸先后出现了一些商业中心。由于城市商品经济的发展,资本主义生产关系已在欧洲封建制度内部逐渐形成。在文化上开始反映新兴资产阶级的利益与要求的人文主义思潮,反对中世纪的禁



欲主义和宗教观,要求摆脱教会对人的思想的束缚,打破作为神学和经院哲学基础的一切权威和传统教条。这个思潮反映到自然科学上来,是一种勇于探索的科学实验精神,数学和物理学方面的发明创造,使人类对宇宙有了新的认识,尤其是“日心说”的提出,给几千年来上帝创造世界的宗教宇宙观以致命的打击。在这一时期,欧洲出现了不少颇具声名的科学家,而伽利略以其多方面的杰出成就,成为他们的杰出代表,他的一些著作成为后世科学家的创造动力和理论基础。正因为如此,他被爱因斯坦誉为“现代物理学——事实上整个现代科学之父”。

西方现代科学是从用“日心说”否定“地心说”开始的。地球静止不动,人类处于宇宙的中心,太阳绕地球运行,在16世纪前,这是一个由日常经验、学术传统和宗教权威所证实的宇宙体系。这种基于常识的宇宙哲学,最早由亚里士多德提出,后来又由托勒密予以进一步发展。虽然公元前3世纪古希腊天文学家阿里斯塔克斯已提出过“日心说”,但后来托勒密的“地心说”却始终在宇宙哲学中占据着统治地位,并一直为宗教所利用。直到16世纪,“日心说”才又一次由波兰的教士哥白尼提出,并作出了系统的理论论述,说明地球不是宇宙的中心,而只是围绕太阳运行的一颗普通的行星,其本身又以地轴为中心自转。哥白尼的这一学说,是宇宙观的重大突破,具有划时代的意义。不过,哥白尼的学说由于其复杂的数学计算和深奥的哲学-美学论证,在当时没有能够深入人心,人们只是把它看作是一种无法证明的假说而已,因而他的学说并未引起天主教的足够注意,当然也就不会引起罗马教廷的不适当的反应。但在哥白尼去世后半世纪,伽利略却由于信奉并论证哥白尼的学说而卷入了与教会之间的一场关于宇宙的争论,从而“走上了他作为一个虔诚

的天主教徒所敬畏的上天与他通过自己的望远镜所揭示的上天之间对立的一条危险的道路”。虽然在这之前(1600年),多明我会修士焦尔达诺·布鲁诺因坚持哥白尼的学说而在罗马被火刑处死,但伽利略还是如飞蛾扑火,勇敢地投入了这场斗争——这是反对“宗教对科学的压制,是违抗权威对个人的保护,是革命者与当权派之间的冲突,是根本性的发现对古老信仰的挑战,是反对不容异说行为、争取思想自由和言论自由的斗争”。

达娃·索贝尔在《伽利略的女儿——科学、信仰和爱的历史回忆》中,以生动、细腻的笔触,全景式地描绘了伽利略的生活、他的科学活动、他与他的对手的论战、宗教法庭对他的审判、他在软禁中度过余年的凄凉晚景以及他死后的一些情况。在她的笔下,伽利略是一个有血有肉、活生生的人。他如何用夸张的风格——有时用幽默甚至狎昵的语句,有时用在宴会上和故意安排的辩论中的大声谈话——来传播自己的思想。他如何在他的著作中用巧妙比喻和寓言式的故事来阐明自己的论点;甚至在试图用地球的运动来说明潮汐的成因时(伽利略那时还不知道月球引力的作用),他如何用生动流畅的语言娓娓道来,读之令人忘倦。他如何有时不能忘情于名利,如何在将他的著作题献给权贵时不免有阿谀奉承之嫌。他如何在宗教法庭对其审讯时被迫低头,违心地认罪……

在《伽利略的女儿——科学、信仰和爱的历史回忆》中,达娃·索贝尔还向我们介绍了另一个世界中的一个在历史上不为人所知的人——佛罗伦萨阿切特里修道院里的修女、伽利略的长女玛丽亚·切莱斯特。她是一个反射出她的父亲伽利略本人

的才华、勤奋和敏感的年轻女子，一个被其父称为心灵高尚、为人善良、对他有着极其深情依恋的女人。从她写给她父亲的一些书信的琐碎而平凡的细节中，我们看到了她对她父亲的无微不至的关怀，一种近乎溺爱的感情。她对她父亲的充满爱心的支持，是她父亲的最大安慰，也是她父亲在那最出成绩和最动乱不安的岁月中的最大的力量源泉。同时，从这些书信中，我们还了解到当时女修道院里修女们的生活状况。那些可怜的修女被送到一个与世隔绝的世界里并终老其中，她们远离自己的亲人，在那里过着极其贫困的生活，有些人年纪轻轻就被疾病折磨而死，其景象的凄惨，读之令人心酸。

同样令人感动的是书中所描写的伽利略和他的朋友与学生之间的友情。甚至在伽利略受到宗教法庭的审判，他的著作遭禁之后，他的一些朋友和学生仍然尊敬他、关怀他，坚定地站在他的一边。有的人为他所蒙受的屈辱表示不平，并为能使他得到赦免和减刑而进行游说活动；有的人帮着把他的著作偷偷拿到国外去出版；有的人在他死后为建造他的坟墓而进行了巨大的努力……

达娃·索贝尔是国际畅销书《经度》一书的作者，该书出版后受到了多方面的赞誉。达娃·索贝尔不愧为说故事的高手，她能把复杂的故事说得条理分明、张弛有度、引人入胜。我们相信，读了她的这本《伽利略的女儿——科学、信仰和爱的历史回忆》，读者也一定会有这样的体会的。

译者

2001年7月于复旦十舍



1603 年的意大利



伽利略 的女儿

——科学、信仰和爱的历史回忆

伽利略是举世闻名的天文学家、物理学家，然而他与大女儿玛丽亚·切莱斯特的父女之情却鲜为人知。本书作者将玛丽亚·切莱斯特与伽利略的诸多通信由意大利文译成英文，并出色地编排到《伽利略的女儿——科学、信仰和爱的历史回忆》一书中来，重新编写了伽利略的故事，为这位谜一般人物的个性和斗争着色添彩，引人入胜地将伽利略的伟大一生。

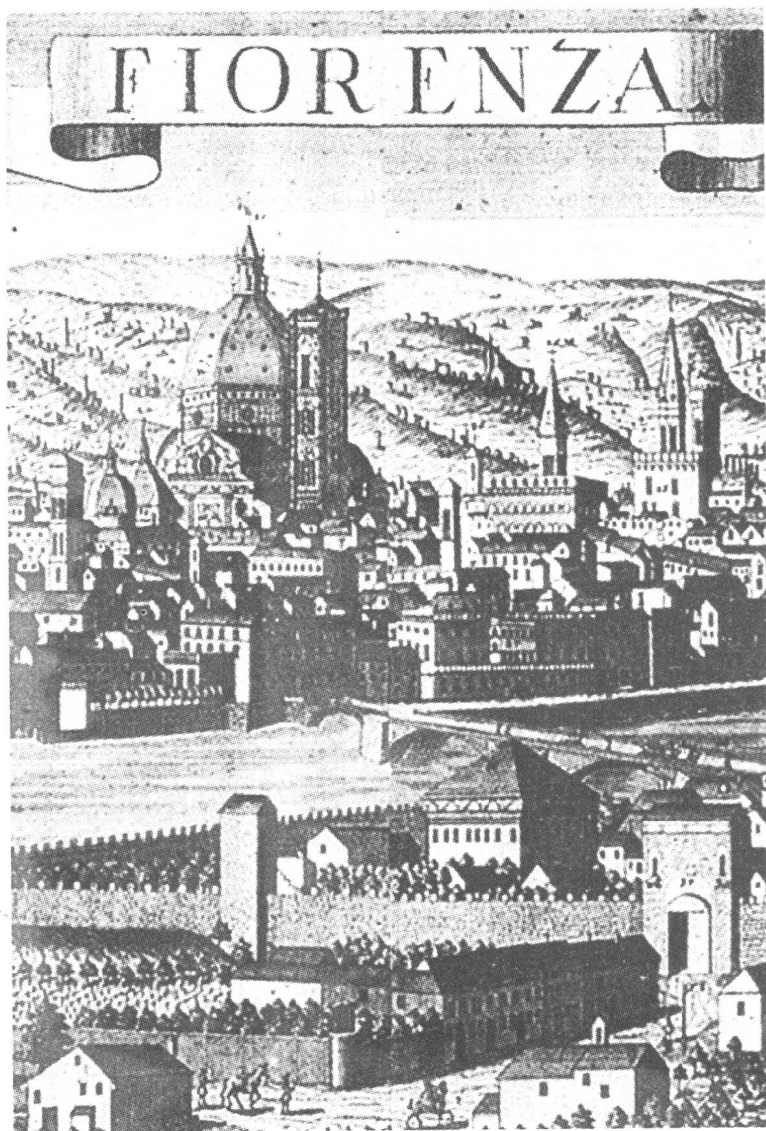
打开本书，你会看到一个迄今在历史上不为人所知的人——伽利略的女儿玛丽亚·切莱斯特修女，这个被其父称为心灵高尚、为人善良的女人最能反映出伽利略的才华、勤奋和敏感。正是由于这些品质，她成了伽利略的知心朋友。无论伽利略身处逆境还是顺境，玛丽亚·切莱斯特对他充满深情的关心和支持都是他最大的力量源泉。

本书是一本科学、信仰和爱交织在一起的传记。

本书作者达娃·索贝尔
是国际畅销书《经度》一书的
作者，她生活在纽约东汉
普顿。

责任编辑：赵凤珍

封面设计：吴建兴



佛罗伦萨

目 录

第一部分 到佛罗伦萨

- 1 她是您所钟爱的人 3
- 2 宇宙这本大书 14
- 3 璀璨的群星在诉说您的德性 28
- 4 让人们看到真相、承认真相 41
- 5 在太阳的表面上 54
- 6 严格遵从上帝命令的女执行人 66
- 7 我的迫害者的恶毒用心 80
- 8 捕风捉影式的猜测 94

第二部分 在贝洛斯拉尔多山上

- 9 我们的父亲是怎样得到人们喜爱的 ... 111
- 10 愿为您效劳 123
- 11 高于其他一切的需要 136
- 12 由于我们的热忱 147

13	我记忆中的滔滔雄辩	158
14	一个小小的微不足道的天体	169
15	承蒙天恩我的路走对了	179
16	我们诸多磨难的暴风雨	193

第三部分 在 罗 马

17	在试图使自己名垂不朽的时候	205
18	既然上帝用这些鞭子来惩戒我们	216
19	希望您永远在我们的近旁	226
20	应该求我发表这样的一部著作	237

第四部分 罗马梅迪契别墅托斯

卡纳大使馆转交

21	我度日如年,在等待您的消息	253
22	在宗教法庭的会议厅里	264
23	虚夸的自负、纯粹的无知、粗心的 错误	277
24	对神奇的因普鲁内塔圣母马利亚画像 的信赖	287
25	对你的著作和你本人所作的判决	296

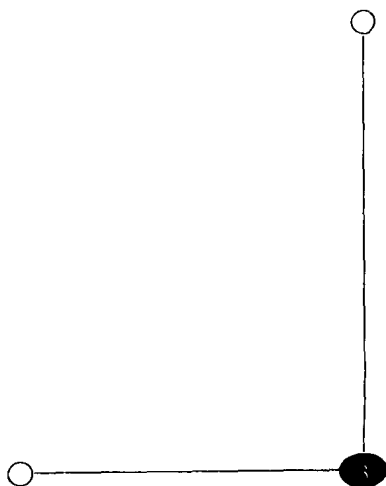
第五部分 在 锡 耶 纳

26	不知怎样才能不把钥匙给他	307
27	圣洛伦佐节的可怕破坏	317
28	背诵悔罪诗	328

20 生命之书或在他自己的国家被承认 的先知	338
---------------------------------	-----

第六部分 从阿切特里

30 我的灵魂和它的渴望	353
31 在我听见这是您亲口说出来之前	363
32 因为我要努力去理解	372
33 美好的回忆	382
有关伽利略的大事年表	397
参考书目	407
致谢	415



第一部分

到佛罗伦萨

